

АСПЕКТЫ СЕМАНТИКИ ПРИЧИННЫХ ПРЕДЛОГОВ В СВЕТЕ МЕТАЯЗЫКОВОЙ РЕФЛЕКСИИ ИНОФОНА

ASPECTS OF THE SEMANTICS OF CAUSAL PREPOSITIONS IN THE LIGHT OF METALANGUAGE REFLECTION OF A FOREIGN LANGUAGE

В статье авторы обращаются к понятию «активная грамматика» в методике обучения русскому языку как иностранному, обосновывая ее значимость для реализации коммуниктивно-деятельностного подхода и иллюстрируя данное положение функциональным описанием предлогов со значением причины.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, коммуникативная компетенция, активная грамматика, выражение причины, предлоги.

In the article, the authors refer to the concept of “active grammar” in the methodology of teaching Russian as a foreign language, substantiating its importance for the implementation of the communicative-activity approach and illustrating this position by a functional description of prepositions with the causative meaning.

Keywords: Russian as a foreign language, communicative competence, active grammar, expression of cause, prepositions.

Обучение иностранцев грамматике русского языка, осуществляемое в соответствии с коммуниктивно-деятельностным подходом, нацелено на формирование навыков и умений, обеспечивающих возможность участия в речевом общении. Знакомство с единицами грамматической системы, их значениями, формами происходит в тесной связи с функционированием в речи. Такой подход в представлении материала получил название активной, или коммуникативной, грамматики. В его основе лежит уверенность в том, что в сознании каждого человека, независимо от того, носителем какого языка он является, заложен набор типовых значений, универсальных содержательных категорий (наличие — отсутствие, возможность — невозможность, причина — следствие, просьба, квалификация и т. п.), для выражения которых имеется набор языковых средств. Таким образом, грамматические явления группируются и изучаются от значения к форме [1, с. 11–12].

В учебниках русского языка, отражающих функциональный подход, грамматический материал преподносится в виде способов выражения различных интенций и отношений (временных, пространственных, модальных, целевых и прочих), актуализируемых в процессе общения. В связи с тем что основная трудность для иностранца заключается в выборе из многочисленных грамматических средств единицы, наиболее точно выражающей необходимый смысл, функциональные грамматики предлагают рекомендации по употреблению предпочтительных форм в разных коммуникативных ситуациях. При этом следует отметить, что функциональный подход не исключает использования на занятиях элементов описательной грамматики, особенно значимых для систематизации и обобщения изученного материала на продвинутом уровне владения языком [2, с. 146–147].

Любое типовое значение и средства его выражения вводятся согласно принципам последовательности, постепенного повышения сложности, стилистической дифференциации. Сначала происходит знакомство с наиболее

употребительными, нейтральными конструкциями, которые в дальнейшем дополняются единицами, имеющими смысловые и стилистические оттенки. Так, на элементарном уровне иностранцы осваивают наиболее простой и общепотребительный способ выражения причинно-следственных отношений — сложноподчиненные предложения с союзом *потому что* [3, с. 16]. Владение русским языком на первом сертификационном уровне предполагает использование в речи союза *так как*, падежных форм с предлогами *из-за, от, благодаря* (*Мы не поехали за город из-за плохой погоды. Лицо покраснело от мороза. Я понял это благодаря объяснению преподавателя*) [4, с. 20–21]. Расширение диапазона средств с указанным значением, которыми овладевает иностранец на втором сертификационном уровне, происходит за счет включения в речевой оборот конструкций с союзами *благодаря тому что, из-за того что, ибо* и т. п., падежных форм с предлогами *по, за* (*Студент допустил ошибку по невнимательности. Ее уважали за честность, деепричастий и деепричастных оборотов* (*Приняв лекарство, он почувствовал себя значительно лучше*) [5, с. 19–20]. Разговорный малоупотребительный предлог *с (со)* встречается в материалах, предназначенных для третьего сертификационного уровня (*Я бы сгорел со стыда. Чуть не лопнул со смеху*) [6, с. 17].

В результате такой организации обучения иностранец не только получает в активное пользование широкий арсенал речевых средств, но и приобретает языковую и коммуникативную компетенцию, позволяющую ему анализировать факты изучаемого языка на серьезной научной основе, с привлечением элементов межкультурного сопоставления. Проиллюстрируем данное утверждение, приведя размышления о семантике причинных предлогов, которые японец Рой Сано, обучавшийся в течение года на кафедре русского языка как иностранного Омского государственного педагогического университета, изложил в виде научного исследования (далее приводится текст в авторской редакции).

Для иностранцев одной из самых трудных и одновременно важных тем русской грамматики является предлог. Здесь резюмируются предлоги, которые выражают причину и основание. Предмет исследования и сравнения — предлоги *за*, *из*, *из-за*, *по* и *благодаря*.

1. Основные значения

Основные значения этих предлогов внесены в таблицу.

Предлог	Падеж	Значение
① за	+ винительный	основание оценки, похвалы, замечания и т. д.
② из	+ родительный	мотив и причина (чаще всего какое-нибудь чувство) сознательного действия
③ от	+ родительный	причина (либо чувство, либо внешний фактор) несознательного действия или состояния
④ из-за	+ родительный	отрицательная внешняя причина
⑤ по	+ дательный	отрицательная причина (чаще всего характер, действие, состояние того, кто получает результат)
⑥ благодаря	+ дательный	положительная причина

2. Сравнение предлогов

Чтобы точнее понять значение и функционирование каждого предлога, обратимся к сравнению похожих (с японской точки зрения) предлогов.

а) ИЗ vs ОТ (② vs ③)

Как указано выше в таблице, критерием для того, чтобы отличить один предлог от другого, служит сознательность. Обратите внимание на примеры:

- *работать из любви к делу*: сознательное действие;
- *помогать из жалости*: сознательное действие;
- *плакать от горя*: несознательное действие;
- *мокрый от дождя*: несознательное состояние.

Как мы можем понять из этих примеров, глагол (*работать*, *помогать*, *плакать*) или состояние (*мокрый*) играют важную роль в определении предлога (*из* или *от*). Но это не обязательно значит, что один глагол или одно состояние всегда однозначно требуют один соответствующий тип предлога. Иначе говоря, существуют ситуации, где могут использоваться оба варианта (*из* и *от*), хотя остается разница в оттенках. Обратите внимание на примеры:

- *Он убил друга из ревности*.
- *Он убил друга от ревности*.

В обоих случаях нет разницы в смысле того, что он убил друга и что причиной, которая побудила его сделать так, была ревность. Но первое выражение с предлогом *из* подразумевает его умысел, или намерение. Может быть, он планировал убийство заранее и очень тщательно и в конце выполнил цель по плану. С другой стороны, второе выражение намекает на возможность случайного события. Возможно, что он не помнил себя от гнева и убил друга в состоянии аффекта. Кстати говоря, стоит обратить внимание на то, что здесь тоже используется предлог *от* (*от гнева*).

Это значит, нам, иностранцам, каждый раз необходимо обращать внимание на контекст и на оттенки, потому

что глагол или состояние не обязательно действуют как решающий фактор.

На основе этого понимания появилась еще одна сложная для иностранцев задача — понять русский менталитет, так как истолкование контекста и оттенков зависит от того, как русские относятся к каждой ситуации. Представьте себе мужчину, который пережил несчастную любовь к одной девушке и решил покончить с собой, потому что он ее любил слишком сильно. Сначала нам казалось, что можно описать эту ситуацию, как указано ниже:

- *Он убил себя из любви*.

Говорят, что это ошибка и надо поменять *из* на *от* (или *из-за*), потому что с русской точки зрения это не логичное действие и оно не считается сознательным. Это показалось нам очень интересным (и, честно говоря, чуть-чуть странным), потому что, мы полагаем, вполне возможно, что субъект пришел к мысли о самоубийстве совсем логично и рационально. Когда мы спросили своего преподавателя об этом, он пошутил, говоря, что это из-за того, что японцы привыкли к самоубийствам. Мы думаем, это на 50 % правда и остальные 50 % — неправда, так как во многих странах уже принята эвтаназия и она считается рациональным вариантом. Но нам кажется, что это вопрос биоэтики и поэтому оставим дискуссию здесь. В любом случае, наверное, иностранцы должны стараться понять русский менталитет, потому что русские выбирают подходящий предлог, учитывая такое разграничение интуитивно.

б) ИЗ-ЗА vs ПО vs БЛАГОДАРЯ (④ vs ⑤ vs ⑥)

Как указано выше в таблице, первым критерием для того, чтобы отличить эти предлоги друг от друга, служат положительность и отрицательность. Когда причина положительная, используется предлог *благодаря*, а иначе — *из-за* или *по*. Вторым критерием различия между *из-за* и *по* служит характер причины: внешняя или внутренняя. Если причиной является действие другого человека или внешний фактор (например, природы), то чаще всего используется *из-за*. За предлогом *по* обычно следует указание на характер, действие, состояние того, кто получает результат. Поскольку слова, используемые с предлогом *по*, ограничены, лучше их просто запомнить. Обратимся к главным примерам:

- *по рассеянности*;
- *по забывчивости*;
- *по ошибке*;
- *по невнимательности*;
- *по неосторожности*;
- *по неопытности*;
- *по наивности*;
- *по молодости*;
- *по глупости*.

На самом деле, предлог *по* может быть заменен предлогом *из-за*, если за предлогом *из-за* следует местоимение *свой*. Слово *свой* нужно, чтобы ясно показать, что это не внешняя причина. Например:

- *Он обидел учителя из-за **своей** глупости*.

в) ОТ vs ИЗ-ЗА (③ vs ④)

Как упомянуто выше в первом пункте, предлог *от* может быть заменен предлогом *из-за*, однако снова существует разница в оттенках. Когда используют *из-за* взамен *от*,

чаще всего требуется указание на детали. Обратите внимание на пример:

- *Он плакал от горя.*

Это нормальная конструкция. Но говорят, что нельзя просто поменять *от* на *из-за*. Предлог *из-за* означает плохую причину с объективной точки зрения, а *от* подразумевает очень сильную эмоцию, которая является достаточной причиной, чтобы *плакать*. Вследствие этой разницы предлог *из-за* требует более конкретную информацию, как указано ниже в примере:

- *Он плакал из-за большого горя в семье.*

3. Заключение

Итак, иностранцам следует хорошо понять разницу в оттенках между предлогами со значением причины и основания, хотя, разумеется, первым шагом является понимание основных значений таких предлогов.

Поскольку русские отличают такие предлоги друг от друга несознательно, нам кажется, что им сложно объяснить разницу таким образом, чтобы это было легко понять иностранцам. Это значит, что на основе точного понимания главных значений и даже приблизительного понимания разницы в оттенках иностранцы должны повторять попытки и делать ошибки, до тех пор пока у них не появится чутье, которое существует у русских от природы. Надеемся, что это резюме поможет большему числу иностранцев понять предлоги легче и точнее.

Данное лингвистическое исследование, проведенное иностранцем, стало возможным по нескольким причинам: во-первых, благодаря индивидуальным способностям Роя, желающего в любом вопросе добраться до самой сути; во-вторых, это результат эффективной организации процесса обучения — японец прошел интенсивный курс русского языка (40 часов в неделю), который позволил ему повысить уровень владения русским языком от А1 до С1 (согласно общеевропейской системе оценивания компетенций). Применение приемов активной грамматики обеспечило формирование высокой коммуникативной компетенции иностранца, развитие его способностей не только правильно использовать изученные конструкции, но и систематизировать знания, проводить аналитическую работу по сопоставлению и описанию грамматических явлений, делать выводы относительно национально-культурной специфики тех или

иных способов выражения мысли на русском языке. Следует отметить, что серьезным подспорьем для преподавателя являются специализированные учебные пособия, снабженные грамматическими комментариями, обобщающими таблицами, большим количеством тренировочных упражнений (к примеру [7]).

Сделанные инофоном наблюдения крайне важны и с лингвистической точки зрения, поскольку такая форма метаязыковой рефлексии обнаруживает глубинные смыслы языковых единиц, находящиеся в их пропозициональной структуре и ощущаемые носителями языка на интуитивном уровне. Следовательно, полученные в ходе такой лингвометодической практики наблюдения служат важным материалом для анализа процессов языковой категоризации в их связи с культурой, ментальностью, результатом чего может стать развитие тезиса об изоморфизме когнитивных и языковых структур.

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М. : ИКАР, 2009. 448 с.

2. Щукин А. Н. Обучение речевому общению на русском языке как иностранном : учеб.-метод. пособие для преподавателей русского языка как иностранного. М. : Русский язык. Курсы, 2012. 784 с.

3. Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. М. ; СПб. : Златоуст, 2001. 28 с.

4. Требования по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение. М. ; СПб. : Златоуст, 2009. 32 с.

5. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Второй уровень. Общее владение. М. ; СПб. : Златоуст, 1999. 40 с.

6. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Третий уровень. Общее владение. М. ; СПб. : Златоуст, 1999. 44 с.

7. Егорова А. Ф. Трудные случаи русской грамматики: сборник упражнений по русскому языку как иностранному. СПб. : Златоуст, 2008. 100 с.

© Виданов Е. Ю., Литвиненко Ю. Ю., Сано Р., 2020